

The Call of the First Disciples, Peter

JCV Integrated Text: **John 1:40-42**

Andrew the brother of Simon-Peter was one of the two who heard John and followed Him. He first found his own brother, Simon, and said to him, “We have found the Messiah!” (which is, when translated, "Christ").

He brought him to Jesus. And seeing him, Jesus said “You are Simon the son of John. You shall be called Cephas” (which translated is "Peter").

Verse	JCV synthesised translation	WEB - World English Bible	BIB - Berean Interlinear Bible	JCV translation notes
John 1:40	Andrew the brother of Simon-Peter was one of the two who heard John and followed Him.	40One of the two who heard John, and followed him, was Andrew, Simon Peter’s brother.	Ἦν (Was) Ἀνδρέας (Andrew), ὁ (the) ἀδελφὸς (brother) Σίμωνος (of Simon) Πέτρου (Peter), εἷς (one) ἐκ (of) τῶν (the) δύο (two) τῶν (-) ἀκουσάντων (having heard) παρὰ (from) Ἰωάννου (John), καὶ (and) ἀκολουθησάντων (having followed) αὐτῷ (Him).	
John 1:41	He first found his own brother, Simon, and said to him, “We have found the Messiah!” (which is, when translated, "Christ").	41He first found his own brother, Simon, and said to him, “We have found the Messiah!” (which is, being interpreted, Christ).	εὕρισκει (Finds) οὗτος (he) πρῶτον (first) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) τὸν (-) ἴδιον (own) Σίμωνα (Simon), καὶ (and) λέγει (he says) αὐτῷ (to him), “Εὐρήκαμεν (We have found) τὸν (the) Μεσσίαν (Messiah),” — ὃ (which) ἐστίν (is) μεθερμηνευόμενον (translated) Χριστός (Christ).	The verb methermeneuo/ μεθερμηνεύω (#G1377) compounds hermeneuo/ἐρμηνεύω (G2059) with meta/μετά (#G3326) so technically 'beyond' or 'after' 'translation'. The next verse uses just hermeneuo/ἐρμηνεύω (G2059).

John 1:42	He brought him to Jesus. And seeing him, Jesus said “You are Simon the son of Jonah. You shall be called Cephas” (which translated is "Peter").	42He brought him to Jesus. Jesus looked at him, and said, “You are Simon the son of Jonah. You shall be called Cephas” (which is by interpretation, Peter).	ἤγαγεν (He led) αὐτὸν (him) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus). ἐμβλέψας (Having looked at) αὐτῷ (him), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), “Σὺ (You) εἶ (are) Σίμων (Simon) ὁ (the) υἱὸς (son) Ἰωάννου (of John); σὺ (You) κληθήσῃ (will be called) Κηφᾶς (Cephas)” — ὃ (which) ἐρμηνεύεται (means) Πέτρος (Peter).	The best/oldest manuscripts of John call Simon's father "John" but later ones have been amended to "Jonah" in line with Matthew 16:17. As a result some English translations read "Jonah" too. I have gone for "John" as the context of Matthew implies Jesus is speaking figuratively about Simon as a prophet... so a spiritual son of Jonah.
------------------	---	---	---	---

Notes:**1. Colour coding for the verse by verse translation**

- **Matthew – purple**
- **Mark – blue**
- **Luke – green**
- **John – brownly orange**

2. Colour coding for the synthesised integrated text

- Appears in only one Gospel – use the colour assigned to that Gospel writer
- Appears in more than one Gospel – use black

3. Additional words – not in the original Biblical text

Very occasionally I have added an additional word of my own as an aid to the flow of the story. In order to be as transparent as possible these additional words are highlighted either with *italics* or [square brackets].

- *Italicised Words* - These are words which are inferred by the Biblical text - eg ‘in *the* beginning’

LTL2: Living the Ministry Years – 1.07 TEXT. The Call of the First Disciples, Peter

- [Square Brackets] – This indicates an additional word which is not inferred directly from the Biblical text but helps with the flow and understanding of the English